

E11 - Yukikaze Attacks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

SIGN "To Aku & Luna: I'm heading to the Holy Capital but I'll be back by nightfall, so behave and wait here for me. Don't come and try to look for me there. That means you, Luna. It would only cause more trouble. - Hakuto Kunai"

[00:08] ---

"Hakuto Kunai"

[00:13] ---

"Aku"

[00:14] ---

Demon Lord... The hot spring
makes my skin... so smooth.

[00:23] ---

"Luna Elegant"

[00:24] ---

My butt is... so smooth.

[00:30] ---

Lately, it's been so hectic and busy.

[00:33] ---

But since I left a note behind,
I can finally spread my wings and explore.

[00:38] ---

Oh my, how wonderful!

[00:39] ---

He's so handsome!

[00:46] ---

"Mikan" "Yukikaze"

[00:47] ---

I had a dream about the old man last night.

[00:49] ---

He's so manly!

[00:51] ---

Again?

[00:53] ---

I honestly don't know how to react
when you tell me that every time.

[00:59] ---

Even after waking up,
my butt still burns like a fire!

[01:04] ---

Gimme a break! It's too early for this!

[01:12] ---

Hey! W-Wait, Yukikaze!

[01:15] ---

Old man!

[01:21] ---

We finally meet again!

[01:27] ---

Open your eyes

[01:35] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[01:38] ---

Let's sing to the sleepless night

[01:41] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[01:45] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[01:50] ---

*I learned that true kindness is
actually solitude after looking at you*

[01:57] ---

*I wanted to get closer to your heart
and yet it's still so far away*

[02:03] ---

*No matter what fate gets in my way,
I'll face it head on*

[02:10] ---

*With the bravery I chose with you,
let's flap our wings and fly*

[02:20] ---

My heart is trembling with the hope that I found

[02:23] ---

*Resounding inside me
move my heart*

[02:26] ---

Lurking behind my hidden true motives

[02:30] ---

With a stronger gaze than anyone else

[02:33] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[02:37] ---

Let's sing to the sleepless night

[02:40] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[02:43] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[02:47] ---

Let's begin

[02:49] ---

Open your eyes

[02:54] ---

"Yukikaze Attacks"

[03:02] ---

Huh? No way, Demon Lord?! R-Really?

[03:05] ---

Oh? It's been a while.

[03:09] ---

Although I made it sound like we're old friends,

[03:11] ---

I can't remember their names for the life of me.

[03:14] ---

It's been so crazy lately
that it's understandable, but...

[03:18] ---

It's too bad this world doesn't
have name cards or anything.

[03:23] ---

Hmm? Name cards, huh?

[03:26] ---

Those actually might catch on here.

[03:29] ---

It might work out good for Rabby...

[03:31] ---

...considering how sad it is
they're only famous for carrots.

[03:35] ---

Um, where have you been, old man?

[03:38] ---

Hmm? Oh...

[03:41] ---

I've set up base in Rabby Village
and we're working to revamp it.

[03:46] ---

Oh, really? Then the rumor was true after all.

[03:50] ---

Then what brings you here?

[03:52] ---

I need to ask the Adventurer's Guild
a couple of things.

[03:56] ---

The Guild? What do you want to know?

[03:59] ---

Well, regarding the dungeons up in the north...

[04:02] ---

I actually want to ask about items
that ward against magic, but...

[04:07] ---

The Guild won't be able to tell you much
about things outside the country.

[04:13] ---

But I can teach you! Leave it to me!

[04:15] ---

Wh-What?! Yukikaze!

[04:17] ---

Don't just say things willy-nilly!
You're talking to the Demon Lord!

[04:20] ---

Then why don't you go home, sit in a corner,
and turn into frozen Mikan?

[04:26] ---

Who you calling frozen Mikan?!
And why should I sit in the corner?!

[04:30] ---

At least let me sit in the center of the room!

[04:30] ---

I see... So these two were
Yukikaze and Mikan, huh?

[04:32] ---

Does it even matter, frozen Mikan?

[04:34] ---

Stop calling me that, idiot!

[04:34] ---

That shouldn't be so hard to remember.

[04:36] ---

I think I'll give this tag-team
the nickname Yukimikan.

[04:41] ---

Anyways, old man...
There's a favorite place of mine nearby.

[04:46] ---

I want to treat you as thanks
for all you've done.

[04:49] ---

I believe I told you before.

There's no need to pay me back.

[04:57] ---

Yes... You said it was important for you too.

[05:01] ---

That's right.

[05:04] ---

She's really got such pure white skin...

[05:08] ---

It makes her seem so mystical,
like fallen snow that never melts.

[05:13] ---

It may not be lunch yet,
but you can drink there any time!

[05:17] ---

Drink, huh?

[05:20] ---

Gulp!

[05:21] ---

It's been a while since I craved a drink.

[05:24] ---

I've hardly had a moment
of peace to myself lately.

[05:29] ---

It's this way!

[05:31] ---

I'll follow you from behind.

[05:33] ---

We're not kids anymore,
so we don't need to hold hands.

[05:37] ---

Please. If you don't... I'll get lost.

[05:41] ---

You will?!

[05:43] ---

That was close!

[05:45] ---

I almost shouted that out on instinct!

[05:49] ---

She looks like the type of girl that
quietly reads books at the library, but...

[05:54] ---

...she's a huge airhead?

[05:56] ---

Mikan, lead the way.

[05:59] ---

Fine then, sheesh!

[06:01] ---

I've just gotta take you there, right?
What a crummy day...

[06:05] ---

This Mikan girl, on the other hand,
doesn't seem to care for me much.

[06:10] ---

Then again, with a name like Demon Lord,
I shouldn't expect to be liked.

[06:15] ---

I've just got to put up with it until
business in Rabby Village takes off.

[06:21] ---

Maze of affection. Labyrinth Love.

[06:24] ---

What in the world is she talking about?

[06:27] ---

"Bar" "Noma Noma"

[06:30] ---

Owner, three ales! We brought you a customer!

[06:34] ---

Oh, if it isn't Mikan!

[06:36] ---

It's not very often that
you bring along a-- Huh?

[06:40] ---

Hmm? Does she know me from somewhere?

[06:43] ---

I wonder if she got involved
in the chaos the other day...

[06:46] ---

It's the Demon Lord everyone's
talking about! Nice job, Mikan!

[06:46] ---

"lei"

[06:50] ---

Oh, was that you? Come here and sit with us!
I'll buy you a beer!

[06:55] ---

Huh? Who's that?

[06:56] ---

You idiot! He's the one who
blew Carnival into smithereens!

[07:01] ---

Hey, go grab the boys for this!

[07:08] ---

Old man, come sit over here!

[07:14] ---

Thanks for waiting!

[07:17] ---

Every shop in the area is grateful
for what you've done.

[07:21] ---

Drink as much as you want
since it's on the house today!

[07:27] ---

In any case, I might as well
start drinking, then.

[07:31] ---

We can talk afterwards.

[07:36] ---

What are you doing?

[07:38] ---

Helping you drink.

[07:40] ---

Is this some hostess bar?!

[07:42] ---

What kind of idiot would drink
like this in the morning?!

[07:46] ---

Besides, people don't want
to be bothered when they drink...

[07:49] ---

...and prefer to help themselves!

[07:52] ---

I'm sorry, but let me drink on my own.

[07:56] ---

That's too bad.

[08:02] ---

This is good.

[08:03] ---

Oh, man! This makes all the hard work
these past few days worth it!

[08:10] ---

Why is she drinking my ale when she has her own?

[08:15] ---

It went so deep... down your throat!

[08:18] ---

Quit saying weird stuff!

[08:20] ---

Jeez, everything that comes out
of her mouth is ridiculous...

[08:25] ---

Indirect kiss. Love is bubblicious.

[08:29] ---

Sorry, but could you talk using real words?

[08:34] ---

Yukikaze sure never changes.

[08:37] ---

Here, I brought you some things to snack on.

[08:40] ---

Oh? Let's see...

[08:45] ---

It's normal in a good way.

[08:46] ---

It's normal?

That's a pretty rude way of putting it!

[08:50] ---

Sorry. I mean no offense, but...

[08:53] ---

I tried something similar to this in Yahoo,
but it wasn't very good at all.

[08:59] ---

Oh, I see what you mean.

[09:01] ---

But trying to compare here to there
is a huge mistake.

[09:07] ---

I get the feeling that bar owner
is pretty good at what she does.

[09:13] ---

Does this girl only eat what people
already put in their mouths?

[09:17] ---

The old man's thick stuff... is oozing!

[09:21] ---

I told you to quit saying weird stuff!

[09:24] ---

Ah, that's the only way Yukikaze
knows how to talk, so give it up.

[09:32] ---

Could it be she's not an airhead,
but a total pervert?

[09:36] ---

Unless I hurry along the conversation,
I might end up in an infinite loop.

[09:43] ---

So, I'd like to get on to the subject already.

[09:46] ---

Mmm?

[09:48] ---

"lei" "Race: Human" "Sex: Female"

"Age: 45" "Height: 168cm"

[09:53] ---

"Angel White" "Race: Human" "Sex: Female"

"Age: 18" "Height: 165cm"

[09:59] ---

I'm unfamiliar with the customs
and adventurer system in this area.

[10:05] ---

I honestly don't want to talk
to Demon Lord, but...

[10:09] ---

Considering he's saved us twice now,
I guess I have to.

[10:14] ---

I'm not sure what to tell you
about the adventurer system.

[10:18] ---

I mean, we fight monsters, earn rewards,

[10:21] ---

and I guess find treasure in ruins and dungeons?

[10:27] ---

The guild accepts various requests,
tasks them to the adventurers,

[10:31] ---

and receives a finder's fee.

[10:33] ---

Also, adventurers take parts off monsters
and sell them to the guild.

[10:39] ---

The nicer the part is, the more it sells for.

[10:43] ---

There's also rankings given to adventurers.

[10:46] ---

Yeah. The higher your rank,
the better terms and treatment you get.

[10:52] ---

Guilds with skilled adventurers
make out like a bandit.

[10:56] ---

That's why guilds always compete for them.

[11:00] ---

That seems pretty similar
to professional sports players.

[11:03] ---

If you're good enough,
teams scout you and offer tons of money.

[11:07] ---

They good players can pick
whichever team gives the best offer.

[11:12] ---

When money is short,
some become mercenaries too.

[11:15] ---

Mercenaries, huh?

[11:17] ---

For those not skilled enough,
you do whatever it takes to get by.

[11:22] ---

In that way, this world
isn't so different than mine.

[11:27] ---

Sometimes monsters are hard
to come by, even in dungeons.

[11:31] ---

Well, it doesn't exactly
sound like a stable job.

[11:35] ---

They're not office workers, after all.

[11:37] ---

It's not like they can count on
a monthly salary or any kind of bonus.

[11:42] ---

They're basically self-employed
workers who put their life on the line.

[11:48] ---

In wartime like this, a lot of people
have nothing to do.

[11:52] ---

In wartime?

[11:53] ---

When there's war, it's much harder
to get into the northern countries.

[11:57] ---

There're spies and agents everywhere.

[12:00] ---

By the way you talk,
I take it there's times of peace too.

[12:04] ---

Yeah.

[12:05] ---

The warring has gone on for so long,
there's profit to be made during peace.

[12:11] ---

If there's war all year long, the trades

and the crops might never recover.

[12:17] ---

That would ruin everyone in no time.

[12:19] ---

I learned more than I was expecting. Thank you.

[12:24] ---

If it's you, I'll tell you anything.

[12:29] ---

Is it just me, or is she a bit too close?

[12:32] ---

This goes beyond being friendly...

[12:35] ---

Ahem! So, what kind of items
do people discover in dungeons?

[12:41] ---

Um, there's all sorts, but...

[12:44] ---

For example, with weapons and armor,

[12:47] ---

they can be broken down
into basically five categories.

[12:51] ---

Things made from your basic metal
and leather are called "Normal."

[12:56] ---

Whereas "Solid" items are made from
monster fangs, pelts, scales, and such.

[13:02] ---

But unless you're skilled,
those are tough to make.

[13:05] ---

Then you've got "High-End" items
made with special materials or metals.

[13:10] ---

Only Dwarves can build those.
It's impossible for a human.

[13:14] ---

The next I don't know a whole much about,

[13:17] ---

but there are "Uniques" that a handful
of S-Rank adventurers wield.

[13:21] ---

Finally, there's items called "Legendaries."

[13:24] ---

That's what the Holy Maiden's
hammer and staves are.

[13:28] ---

I see...

[13:30] ---

For as messed up as she is,
she's still a Holy Maiden.

[13:35] ---

We try to find unidentified items too.

[13:38] ---

You can name them yourself!

[13:40] ---

Oh? That's very intriguing.

[13:43] ---

We could think of a nice name
together to give our new baby.

[13:48] ---

We're not newlyweds!

[13:49] ---

Gah! I couldn't help myself!

[13:52] ---

It's no use! I lose my groove around her!

[13:55] ---

This friendliness is plain messed up!

[13:59] ---

Then again, they've taught me a great deal.

[14:02] ---

There's just one more thing I need to confirm...

[14:06] ---

Tell me, can you find any
decent items sold at shops?

[14:10] ---

Items that you find all over are mass produced.

[14:13] ---

They're not very effective.

[14:15] ---

Couldn't you get better items
as long as you have the money?

[14:19] ---

Like armor strong against magic,
or swords that slice through hard scales?

[14:24] ---

To defend against level four and five magic,
it needs to be Unique level.

[14:29] ---

But I bet a weapon of yours could
take down any opponent.

[14:33] ---

Hmm...

[14:35] ---

In any case, I need to go and confirm
all this info with my own eyes.

[14:40] ---

Fortunately, the village
preparations are complete...

[14:43] ---

...and Tahara can easily take care of the rest.

[14:47] ---

Rather, leaving everything to him
will produce better results anyways.

[14:52] ---

Achoo!

[14:55] ---

"Isami Tahara"

[14:57] ---

The north, huh?

[15:00] ---

I think I'll have to go there myself.

[15:04] ---

Old man... If you're going north,
I want you to take me with you.

[15:11] ---

Take you?

[15:14] ---

Despite my looks, I'm a B-Rank adventurer.
I'd be helpful.

[15:19] ---

It's true, I could use a guide
and someone with experience.

[15:25] ---

Yu and Tahara are busy with the village,
so they can't come.

[15:28] ---

And bringing the kids along
is out of the question.

[15:31] ---

Plus, Tron might be persecuted
if she leaves the village.

[15:35] ---

All right. If it's not any trouble,
I might take you up on that.

[15:40] ---

As with anything, we should learn
from those with experience.

[15:46] ---

Leave it to me. You won't regret it.

[15:50] ---

Man, she sure says weird things sometimes.

[15:53] ---

But can you believe how beautiful a girl she is?

[15:56] ---

With my evil face and her tagging along,

[15:56] ---

"Man"

[15:59] ---

I feel like no one will stop us for inspections.

[16:03] ---

If you act now, Mikan will come as an extra.

[16:05] ---

Don't add me to the party on your own!

And who are you calling an extra?!

[16:10] ---

Mmm. I'm counting on you too.

[16:13] ---

Don't count on me!

You two can go all the way there alone!

[16:16] ---

Go all the way?

Mikan, you're such a naughty one.

[16:20] ---

Argh! Would you just shut up?!

[16:28] ---

I cannot put this off a moment longer.

[16:30] ---

"Angel White"

[16:31] ---

O Seraph,

[16:32] ---

I must take the sacred Omega Staff into my possession.

[16:37] ---

Please, forgive me.

[16:43] ---

I need one of the miracles

the Omega Staff makes possible.

[16:47] ---

Instant Movement within

the Kingdom of Holy Light.

[16:50] ---

All the magic in this staff will be consumed...

[16:54] ---

...and used to bolster my magical power.

[16:57] ---

With the magic circle in this room,

the miracle can at last be employed.

[17:02] ---

O Seraph, please give me power...

[17:07] ---

I must rescue her.

[17:09] ---

Not just because she's a Holy Maiden,
but because she's my precious sister Luna as well.

[17:14] ---

Whether I must fight or negotiate with him,

[17:17] ---

as long as she remains his hostage,
I won't have the freedom to act.

[17:22] ---

Demon Lord, I won't let you do as you please.

[17:27] ---

"Seraph's Bound"

[17:27] ---

Seraph's Bound!

[17:35] ---

Huh?

[17:48] ---

I didn't... screw it up, did I?

[17:57] ---

Hmm?

[17:58] ---

Hey, you lady there!

[17:59] ---

Uh, yes?

[18:01] ---

Are you the one we asked for
that can use "Light" magic or something?

[18:06] ---

Those magic crystals are all you.

[18:08] ---

H-Huh?

[18:09] ---

What are you standing around for?

[18:11] ---

And who shows up to do work
wearing a white dress like that?

[18:15] ---

You think work is that easy?

[18:18] ---

This ain't some ball, you know.

[18:20] ---

H-Huh?

[18:23] ---

Get on with it!

[18:24] ---

R-Right!

[18:34] ---

Why am I even doing this?

[18:37] ---

And who was that rude man anyways?

[18:40] ---

Sister!

[18:42] ---

Why are you here?

[18:44] ---

Luna!

[18:45] ---

Luna, we have to leave.

[18:48] ---

You're being tricked by that Demon Lord.

[18:51] ---

Huh? What in the world are you talking about?

[18:55] ---

Oh! Check this out, Sis! Aren't they so big?

[18:59] ---

Is this any time to be bragging about carrots?

[19:02] ---

Let's hurry back to the Holy Castle.

[19:04] ---

Hurry back? I don't think so!

[19:07] ---

I'm kinda busy revamping my territory!

[19:10] ---

And you know, it's such a monstrous undertaking!

[19:14] ---

Monstrous?

[19:19] ---

Is he planning to use this village
as a base to gather a horde of monsters?

[19:25] ---

In the first place, how did he get
the money for such a large operation?

[19:31] ---

I heard he sold a holy coin or something,
but I'm not exactly sure.

[19:36] ---

A-A sacred, holy coin?

[19:38] ---

Luna, they're calling for you over there.

[19:41] ---

Again? What is it this time?!

[19:44] ---

There's a big boulder blocking the way.

[19:44] ---

"Tron"

[19:47] ---

Break it with your goldie.

[19:49] ---

There's really no helping it!

[19:51] ---

Without me around,
no one can accomplish anything!

[19:55] ---

Hurry up and come.

[19:57] ---

Hold up! Quit pulling my clothes!

[20:00] ---

I'll talk to you later, Sis!

[20:03] ---

Kyon, Momo! Could you show
my sister to the hot springs?!

[20:07] ---

There's no doubt about it.
That girl has Devil blood.

[20:12] ---

She's a despicable "Devil."

[20:13] ---

"Kyon" "Momo"

[20:14] ---

We'll guide you there, hop!

[20:19] ---

Luna's already been bewitched to this extent...

[20:24] ---

Miss Luna will come a bit later,
but feel free to bathe without her, bunny.

[20:29] ---

Bathe?

[20:33] ---

Use the changing room just inside
to undress before you bathe, bunny.

[20:42] ---

I think the only way to free Luna
is to topple the Demon Lord.

[20:43] ---

"Men's Bath"

[20:46] ---

In any case, why a bath?

[20:56] ---

I suppose a bath is an appropriate
place to find out the bare truth.

[21:01] ---

This may end up being my
final chance to persuade Luna.

[21:12] ---

This is...?

[21:14] ---

These... are all baths?

[21:17] ---

All of them?!

[21:20] ---

Luna... I mean, what is the Demon Lord thinking?

[21:25] ---

Huh? That's...

[21:34] ---

There's more baths... outside?

[21:53] ---

"I wish I could go back"

[21:55] ---

Is what someone said

[21:58] ---

But I don't have a past

[22:03] ---

For eternity

[22:06] ---

That nothing would change

[22:08] ---

Is what I thought

[22:13] ---

Over and over

[22:16] ---

Rubbing my eyes to make sure

[22:19] ---

I'm overwhelmed by emotion

[22:23] ---

Like a lie

Bright! Still locked up

[22:26] ---

Hiding what I couldn't give up

[22:29] ---

That miracle lit up by my heart

[22:34] ---

Not sought out, not doubted

[22:37] ---

But still you believed

[22:40] ---

As if to teach me

[22:44] ---

RE NEW ME

Now that I'm laughing with you

[22:50] ---

I can embrace it all

[22:57] ---

Once again

[23:11] ---

I reach out my hand and brush aside
the bangs on Aku's face.

[23:16] ---

Demon Lord?

[23:17] ---

Yes... Your eyes are as pretty as ever.

[23:20] ---

I-I don't really like my eyes though.

[23:23] ---

But I do. Looking at them calms me down.

[23:29] ---

Though her eyes reflect two different colors,
it doesn't bother me at all.

[23:35] ---

Next time: *Demon Lord, Retry* Episode 12.

"White Angel and Demon Lord."

[23:37] ---

"White Angel and Demon Lord."

Revision #1

Created 2024-01-01 09:27:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:27:03 UTC by whimsee